

# الباب الأول

## مقدمة

### أ. خلفية البحث

في فهم القرآن يجوبون المسلمون فهم لغته. وهي لغة العربية اختار الله سبحانه وتعالى اللغة العربية لغة القرآن التي صارت المعجزة والاعتماد للبشرية في العلمين. إحدى معجزة القرآن أسلوبه اللغوي الفريد والأصل بجمال لا يضاهيه حتى لا يضاهيه أحد.<sup>1</sup> اللغة المستخدمة في القرآن جميلة جدا، لكن بعد الأشخاص فقط يمكنهم الاستمتاع بها. بهذا سبب أنواع العلوم التي تجب إتقانها لفهم القرآن كما يلي: علم الصرف، علم النحو، علم البلاغة، وغيرها. أحد من كثير العلم الذي يمكن استخدامه لتحقيق الهدف هو علم البلاغة.<sup>2</sup> البلاغة هو العلم الذي يدرس كيفية إدارة الكلمات أو ترتيب جملة عربية جميلة ولكن لها معنى

---

<sup>1</sup> Ahmadi dan Aulia Mustika, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab : Konvensional Hingga Era Digital*, Cet.1 (Bantul: Ruas Media, 2020), 6-7.

<sup>2</sup> Tika Fauziah, "Kalam Insya'i Thalabi dalam Surah Yasin", (Institut Ilmu Al-Qur'an Jakarta, 2020), 2.

واضح، بالإضافة إلى ذلك، أسلوب اللغة الذي يجب استخدام ايضاً متوافقاً بحال  
والوضع.<sup>٣</sup>

ينقسم علم البلاغة ثلاثة. أحدها علم المعاني. يعمل علم المعاني كأداة  
لتفسير القرآن. فهام جداً إتقان هذا العلم. لأنه لكشف المحتوى السري لآيات  
القرآن من خلال تحليل جمال لغته. أحد علم المعاني هو الكلام الإنشائي الطلبي.  
الكلام الإنشائي الطلبي هو طلب شئ لم يكن حاصلًا وقت طلبه.<sup>٤</sup>

القرآن مكوّن من ٣٠ الجزء و ١١٤ سورة، أحدها سورة القصص.<sup>٥</sup>  
سورة القصص هي سورة ٢٨ في القرآن. نزلت هذه سورة في مكة بعد سورة النمل  
ومكوّن من ٢٢ آية. تحكي هذه سورة حياة موسى من الأحداث التي حصلت  
وقت ولادته وتظهر قسوة فرعون. ونصر الله لبني إسرائيل في الوقت يبدأ موسى  
يقبل الوحي.

<sup>3</sup> Hadi Yasin, "Sisi Balaghah dalam Tafsir Al-Baidhawiy", No VI (Tahdzib Akhlaq: 2021), 43.

<sup>٤</sup> عبد العزيز بن علي الحربي، البلاغة الميسرة، (دار ابن حزم: ٢٠١١)، ص. ٤٣.

<sup>5</sup> Moh Nurul Qomar, "Pandangan al-Qur'an Tentang Perempuan Bekerja (Hikmah Dibalik Surah al-Qashash)", Vol. 15 No 1 (Jurnal Harkat: Media Komunikasi Geder, 2019), 28.

تدرس الباحثة القرآن وتتركز إلى سورة القصص. اختارت الباحثة سورة القصص موضوعا لبحثها، لأنها تحتوي أسلوب الكلام الإنشائي الطلبي الذي يشمل الأمر، النهي، الاستفهام، التمني، والنداء. في كل أنواع الكلام الإنشائي الطلبي لمعاني التي تخرج من المعنى الحقيقي (معنى الجملة التي لها غرض بالنظر في السياق والحال ذلك الجملة في التعبير). لذلك، لابدّ منه تحليل سورة القصص بدراسة البلاغة وخاصة لبحث الكلام الإنشائي الطلبي وكيفية ترجمته. حتى تسمى الباحثة هذا البحث بالموضوع "الكلام الإنشائي الطلبي في سورة القصص وترجمته (دراسة تحليلية بلاغية وترجمة)".

مايلي بعض الأمثلة في سورة القصص فيها الكلام الإنشائي الطلبي الذي يخرج من المعنى الحقيقي:  
الأمر بمعني الدعاء:

قَالَ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي فَاغْفِرْ لِي فَغَفَرَ لَهُ إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ.<sup>٦</sup>

Artinya : "Dia (Musa) berdoa, "Ya Tuhanku, sesungguhnya aku telah menzalimi diriku sendiri, maka ampunilah aku." Maka Dia (Allah)

---

<sup>٦</sup>سورة القصص : ١٦

mengampuninya. Sungguh, Allah, Dialah Yang Maha Pengampun, Maha Penyayang”.<sup>7</sup>

لفظ "اغْفِرْ" في هذه الآية هو الكلام الإنشائي الطلبي. النوع من الكلام الإنشائي الطلبي على لفظ "اغْفِرْ" الأمر، لأنه صيغة فعل الأمر وأصله غَفَرَ - يَغْفِرُ - اغْفِرْ. ولو لفظ "اغْفِرْ" صيغة فعل الأمر، ولكنه لا يظهر معنى الأمر، لكن يظهر معنى الدعاء. لأنَّ العبد لا يمكن ان يأمر ربه. لذلك، المعنى هنا ليس معنى الأمر الحقيقي، لكن معنى الدعاء.

إذا ترجمت كلمة " اغْفِرْ " في الآية إلى اللغة الإندونيسية فمعناها لا يخالف معنى حقيقيا. مثلا، "ذهب - يذهب - اذهب" لفظه ليس الدعاء. لكن، أمر الناس للذهاب. ترجمته "pergilah". الكلمة "اغْفِرْ" صيغته فعل الأمر لكن لدعاء، في ترجمت إلى اللغة الإندونيسية هي "Ampunilah". لفظ اذهب واغْفِرْ في اللغة الإندونيسية تُرجمَا بأسلوب واحد وهو الأمر. لذلك بين الدعاء وغير الدعاء لا يتفرقان في الترجمة الإندونيسية. الاختلاف بينهما هو في السياق.

<sup>7</sup> Lajnah Pentashih Mushaf al-Qur'an Kementerian Agama RI telah Mentashih al-Qur'an dan Terjemahan (Bandung: Jabal Raudhoh Jannah, 2010), 387.

الاستفهام بمعنى نفي :

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ النَّهَارَ سَرْمَدًا إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَنْ إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيكُمْ  
بَلِيلٍ تَسْكُنُونَ فِيهِ أَفَلَا تُبْصِرُونَ.<sup>٩</sup>

Artinya : “Katakanlah (Muhammad), "Bagaimana pendapatmu, jika Allah menjadikan untukmu siang itu terus-menerus sampai hari Kiamat. Siapakah Tuhan selain Allah yang akan mendatangkan malam kepadamu sebagai waktu istirahatmu? Apakah kamu tidak memperhatikan?”.<sup>9</sup>

لفظ "مَنْ" هو الكلام الإنشائي الطلبي. النوع من الكلام الإنشائي الطلبي  
على لفظ "من" الاستفهام، لأنه أداة الاستفهام. ولو لفظ "من" أداة الاستفهام،  
ولكن لفظ "من" لا يظهر معنى الاستفهام، لكن يظهر معنى النفي هو ينفي ربّ  
الا الله.

في ترجمة لجنة فنتصحيح مصحف القرآن معناه "siapakah". بما أن هذا

اللفظ ليس للسؤال. لكنه، للخبر أى ليخبر الناس من اله غير الله. فترجمتها إلى

اللغة الإندونيسية هي. "Tidak ada tuhan kecuali Allah".

التمني بمعنى الترجي :

<sup>٩</sup>سورة القصص: ٧٢

<sup>9</sup> Lajnah Pentashih Mushaf al-Qur'an Kementerian Agama RI telah Mentashih al-Qur'an dan Terjemahan (Bandung: Jabal Raudhoh Jannah, 2010), 394.

فَأَمَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَعَسَىٰ أَنْ يَكُونَ مِنَ الْمُفْلِحِينَ.<sup>١٠</sup>

Artinya :“Maka adapun orang yang bertobat dan beriman, serta mengerjakan kebajikan, maka mudah-mudahan dia termasuk orang yang beruntung”.<sup>11</sup>

لفظ " فَعَسَىٰ " هو الكلام الإنشائي الطلبي. النوع من الكلام الإنشائي الطلبي على لفظ " فَعَسَىٰ " التمني، لأنه أداة التمني. ولو لفظ " فَعَسَىٰ " أداة التمني، ولكن لفظ " فَعَسَىٰ " لا يظهر معنى التمني، ولكنه يظهر معنى الترجي. لأنه التمني الذي يأتي من الله يعني مؤكدا. إذا كان معنى التمني مؤكدا. فمعناه الترجي.

إذا ترجمت كلمة " عَسَىٰ " في الآية إلى اللغة الإندونيسية يخالف معناه بالمعنى الحقيقي. إذا ترجمت معنى حقيقي إلى اللغة الإندونيسية هي "Seandainya".  
لفظ "عَسَىٰ" معناه الترجي. إذا ترجمت إلى اللغة الإندونيسية هي "Mudah-mudahan".

<sup>١٠</sup>سورة القصص: ٦٧

<sup>11</sup> Lajnah Pentashih Mushaf al-Qur'an Kementerian Agama RI telah Mentashih al-Qur'an dan Terjemahan (Bandung: Jabal Raudhoh Jannah, 2010), 393.

## ب. أسئلة البحث

بناءً على خلفيّة البحث، ستقدّم الباحثة أسئلة البحث كما يلي:

١. ما أنواع الكلام الإنشائي الطلبي التي تخرج من المعنى الحقيقي في سورة

القصص؟

٢. ما معاني الكلام الإنشائي الطلبي التي تخرج من المعنى الحقيقي في سورة

القصص وكيفية ترجمته؟

## ج. أهداف البحث وفوائده

### ١. أهداف البحث

بالإشارة إلى أسئلة البحث، فتحدد الباحثة الغرض من البحث وهو:

(١) لمعرفة أنواع الكلام الإنشائي الطلبي التي تخرج من المعنى الحقيقي في

سورة القصص.

(٢) لمعرفة معاني الكلام الإنشائي الطلبي التي تخرج من المعنى الحقيقي

في سورة القصص وكيفية ترجمته.

## ٢. فوائد البحث

كل بحث من المتوقع أن يوفر فوائد لكثير من الناس، كذلك من المتوقع أن يوفر هذا البحث فوائد. خاصة لقسم اللغة العربية وأدبها وعمامة للمجتمع الأوسع. بعض الفوائد المتوقعة في هذه البحث هي كما يأتي :

### (١) الفوائد النظرية

نتائج هذه البحث في المتوقع إلى زيادة المعرفة ومن المتوقع أن يكون مصدرا مرجعيا مهما للباحثين الآخرين في إجراء البحوث وخاصة في مجال الدراسة علم البلاغة.

### (٢) الفوائد العملية

نتائج هذا البحث في المتوقع نظرة ثاقبة للطلاب في جميع إندونيسيا الذين يدرسون علوم البلاغة.

## د. التحقيق المكتبي

يتطلب البحث دعم نتائج البحوث ذات الصلة التي كانت موجودة من قبل أو البحث مقدما. هناك العديد بحث ذات الصلة بهذه بحث سواء من



حيث الموضوعات أو المناهج النظرية التي تقارن من هذه البحث، كما يأتي:

١. الرسالة لخليفة السعدية بالموضوع "الكلام الإنشائي الطلبي في سورتى المزمّل والمدثر (دراسة بلاغية)" جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا. وجدت خليفة السعدية ١٨ الكلام الإنشائي الطلبي في سورة المزمّل. وهي ١٦ الأمر، ١ الإستفهام، ١ النداء، و لا تجد النهي و التمني. و وجدت ١٣ الكلام الإنشائي الطلبي في سورة المدثر. وهي ٧ الأمر، ٤ الإستفهام، ١ النداء، ١ النهي، ولا تجد التمني. وجدت خليفة السعدية ٣١ الكلام الإنشائي الطلبي في سورتى المزمّل والمدثر. التشابه بين بحث خليفة السعدية يبحث الباحثة تفيضان الكلام الإنشائي الطلبي. حيث بحثت خليفة السعدية سورتين سورة المزمّل والمدثر. بينما، بحثت الباحثة سورة القصص.

٢. الرسالة لفرينادية سلاواتى نبيلاً بالموضوع "الكلام الإنشائي الطلبي في سورة مريم" جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

وجدت فرينادية سلاواتي نبيلاً ٣٢ الكلام الإنشائي الطلبي في سورة  
 مريم. وهي ١٠ الأمر، ١١ الإستفهام، ٧ النداء، ١ التمني، و ٣  
 النهي. التشابه بين بحث فرينادية سلاواتي نبيلاً يبحث الباحثة  
 تفيضان الكلام الإنشائي الطلبي. حيث بحثت فرينادية سلاواتي نبيلاً  
 سورة مريم. بينما، بحثت الباحثة سورة القصص.

٣. الرسالة لفيرا ليديا بوتري عناية الله بالموضوع "الكلام الإنشائي الطلبي  
 في سورة الشعراء في القرآن الكريم (دراسة تحليلية بلاغية)" جامعة  
 سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا. وجدت فيرا ليديا بوتري  
 عناية الله ٦٨ الكلام الإنشائي الطلبي في سورة الشعراء. وهي ٢٩  
 الأمر، ٢٥

٤. الإستفهام، ٤ التمني، ٥ النهي، و ٥ النداء. التشابه بين بحث فيرا  
 ليديا بوتري عناية الله يبحث الباحثة تفيضان الكلام الإنشائي  
 الطلبي. حيث بحثت فيرا ليديا بوتري عناية الله سورة الشعراء. بينما،  
 بحثت الباحثة سورة القصص.

٥. الرسالة لأسوة حسنة بالموضوع "الكلام الإنشائي الطلبي في رواية" الشحاذ "لنجيب" جامعة سونن أمبيل الاسلامية الحكومية سورابايا. وجدت أسوة حسنة ٧٠ الكلام الإنشائي الطلبي في رواية الشحاذ لنجيب. وهي ٨ الأمر، ١٠ النهي، ٣٥ الإستهام، ١٠ النداء، و ٧ التمني. التشابه بين بحث إيدا ويجايتي ببحث الباحثة تفيضان الكلام الإنشائي الطلبي. حيث بحثت إيدا ويجايتي سورة الزمر. بينما، بحثت الباحثة سورة القصص.

٦. الرسالة لإيكا فبري ارني بالموضوع "الكلام الإنشائي الطلبي في سورة الإسراء" جامعة سونن أمبيل الاسلامية الحكومية سورابايا. وجدت إيكا فبري ارني ٥٧ الكلام الإنشائي الطلبي في سورة الإسراء. وهي ٣٤ الأمر، ١٢ النهي، ٩ الإستفهام، ٢ التمني، و لا تجد النداء. التشابه بين بحث إيكا فبري ارني ببحث الباحثة تفيضان الكلام الإنشائي الطلبي. حيث بحثت إيكا فبري ارني سورة الإسراء. بينما، بحثت الباحثة سورة القصص.

من دراسة المطبوعات على لا تجد البحث المثل ببحث

الباحثة من حيث موضوع البحث.

## هـ. الإطار النظري

كل بحث يحتاج إلى إطار نظري، في هذه البحث أفحص "الكلام

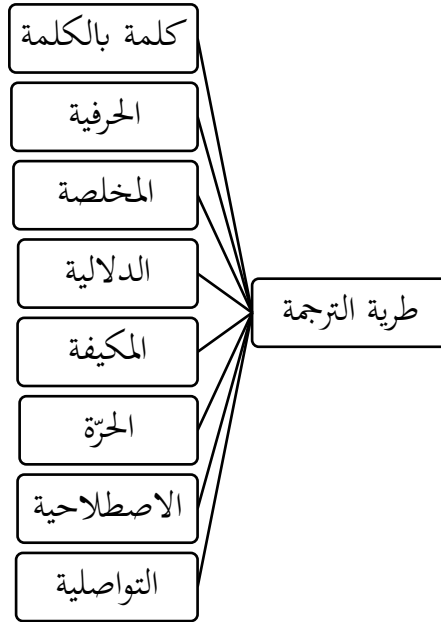
الإنشائي الطلبي في سورة القصص وترجمته (دراسة تحليلية بلاغية وترجمة)".

بناء على ذلك الإطار النظري المستخدمة في هذا البحث هي نظرية

البلاغية ونظرية الترجمة لتحليل المسألة المبحوثة لكي يحصل البحث على

نتائج العلمية.





و. منهج البحث

١. أنواع البحث

نوع هذا البحث هو بحث نوعية وصفية. في هذا البحث تستخدم الباحثة دراسة مكتبية. دراسة مكتبية هي نشاط يجمع المعلومات ذات الصلة بالموضوع أو المشكلة التي هي موضوع البحث الوارد في مصادر أو مواد مختلفة مثل المقالات والمجلات ومن مصادر أخرى .

## ٢. مصادر البيانات

بناء على المصدر، يتميّز البيانات إلى قسمين:

### (١) مصادر البيانات الأساسية

مصادر البيانات الأساسية هو مصدر البيانات الرئيسي التي ستكون هذا بحث هو كتاب القرآن في سورة القصص.

### (٢) مصادر البيانات الثانوية

مصادر البيانات الثانوية هي مصادر البيانات الداعمة التي تجمع لحل المشكلات الدراسة في البحث. تواجد البيانات الثانوية هذا البحث من خلال المجالات والمقالات والكتاب والإنترنت المتعلقة بمشاكل البحث .

## ٣. طريقة تحليل البيانات

يستخدم هذا البحث طريقة الوصفية لتحليل البيانات، وهي فكّ البيانات في شكل كلمات. الخطوات :

(١) قراءة مصادر البيانات من المجالات والكتب و الرسالة وغيرها.

- (٢) تحديد ذات الصلة بالكلام الإنشائي الطلبي.
- (٣) تجمع الباحثة عدة أنواع كلام الإنشائي الطلبي في سورة القصص.
- (٤) تجمع الباحثة المعاني التي يخرج من المعنى الحقيقي في سورة القصص وكيفية ترجمته.
- (٥) تختتم الباحثة بحث على حول الأنواع كلام الإنشائي الطلبي، المعاني التي تخرج من المعنى الحقيقي وكيفية ترجمته في سورة القصص.

## ز. نظام البحث

الباب الأول: مقدمة، في هذا الباب تشريح الباحثة خلفية البحث، أسئلة البحث، أهداف البحث وفوائده، التحقيق المكتبي، الإطار النظري، منهج البحث، ونظام البحث.

الباب الثاني: نظرية البلاغة والترجمة، يحتوي في هذا الباب تعريف البلاغة، تعريف علم المعاني، تعريف الكلام الإنشائي. تعريف الترجمة، وأنواع طريقة الترجمة.

**الباب الثالث: سورة القصص ومحتوياتها،** يحتوي في هذا الباب تسمية

وأسباب النزول والمحتويات والفضيلة سورة القصص.

**الباب الرابع: تحليل الكلام الإنشائي الطلبي في سورة القصص وترجمته،**

يحتوي في هذا الباب تحليل أنواع الكلام الإنشائي الطلبي التي يخرج من المعنى

الحقيقي في سورة القصص، والمعاني التي يخرج من المعنى الحقيقي في سورة القصص

وكيفية ترجمته.

**الباب الخامس: خاتمة،** يحتوي في هذا الباب نتائج البحث والاقتراحات،

المراجع.